

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, gdyż z powodu doświadczenia was przyszedł Bóg oraz po to, by była na waszych obliczach bojaźń przed Nim, abyście nie grzeszyli.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bójcie się — odpowiedział Mojżesz. — Bóg przybył do was, aby was doświadczyć. Przyszedł wywołać w was bojaźń przed Nim, abyście nie grzeszyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz odpowiedział ludowi: Nie bójcie się. Bóg bowiem przyszedł, aby was wystawić na próbę i żeby jego bojaźń była przed waszym obliczem, byście nie grzeszyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Mojżesz ludowi: Nie bójcie się; bo aby was doświadczył, przyszedł Bóg, żeby bojaźń jego była przed obliczem waszym, byście nie grzeszyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się! Bo aby was doświadczył, przyszedł Bóg, i aby strach jego był w was, i żebyście nie grzeszyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz rzekł do ludu: Nie bójcie się! Bóg przybył po to, aby was doświadczyć i pobudzić do bojaźni przed sobą, żebyście nie grzeszyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, bo Bóg przyszedł, aby was doświadczyć i aby bojaźń przed nim była w was, byście nie grzeszyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz zaś powiedział do ludu: Nie bójcie się. Bóg przybył, aby was doświadczyć i aby Jego bojaźń była w was, żebyście nie grzeszyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz odpowiedział ludowi: „Nie lękajcie się, gdyż Bóg zstąpił po to, by wystawić was na próbę, oraz po to, abyście żyli w Jego bojaźni i nie grzeszyli”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Mojżesz rzekł do ludu: - Nie lękajcie się! Bóg przyszedł [tylko], aby was wypróbować i abyście przejęci czcią dla Niego nie dopuszczali się grzechów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	nie róbcie [podobizn tego, co jest] ze Mną. Nie róbcie sobie bożków ze srebra ani bożków ze złota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Мойсей каже до них: Будьте мужні. Бо прийшов до вас Бог щоб вас випробувати, щоб його страх був у вас, щоб ви не грішили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz powiedział do ludu: Nie obawiajcie się; gdyż Bóg przyszedł, aby was doświadczyć; by była przed waszym obliczem bojaźń względem Niego, abyście nie grzeszyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc Mojżesz do ludu: ”Nie lękajcie się, gdyż prawdziwy Bóg przyszedł po to, by poddać was próbie i byście stale mieli przed swym obliczem bojaźń wobec

¹⁾ Lub: aby was strzec przed grzechem, i. by was trzymać z dala od grzechu, <x>20 20:20</x>L.

			niego, żeby nie grzeszyć”.
--	--	--	----------------------------